

深化减贫交流 增强发展韧性

本报记者 龚鸣 姜波

『真切感受到中华文化的丰富多彩』

本报记者 白紫薇

在中国外文局指导、中国翻译协会主办的2023中国翻译协会年会上，外文出版社德文部专家伯克哈德·里塞(中文名李博瀚)获得“翻译中国外籍翻译家”荣誉表彰。

2022年8月，包括李博瀚在内的外文出版社的5名外国专家给习近平主席写信，讲述了参与翻译出版《习近平谈治国理政》等图书的深切感受，表达了从事让世界读懂中国工作的自豪感。习近平主席在回信中亲切勉励外国专家们继续发挥自身优势，用融通中外的语言、优秀的翻译作品讲好中国故事，引导更多外国读者读懂中国，为促进中国和世界交流沟通、推动构建人类命运共同体作出新贡献。李博瀚说：“习近平主席的回信，是对我们工作的莫大鼓舞，我们非常感动。”

自2011年起，李博瀚与外文出版社开始翻译合作，并于2020年正式加入外文出版社工作至今。他先后参与了《习近平谈治国理政》第一至四卷德文版等翻译和外文校对工作。李博瀚表示，中国共产党一直与人民保持密切联系，团结人民，响应人民的需求，充满着对人民的真情实感。“通过阅读《习近平谈治国理政》，读者们可以从深入了解中国的历史和社会发展，了解中国人民的真实生活，找到中国人民为什么选择走中国特色社会主义道路的答案。”

李博瀚与中国的缘分可以追溯到上世纪90年代。1995年至1997年，他来到北京，在中央戏剧学院戏剧文学系进修。此前，他已在德国波鸿鲁尔大学中国语言文学专业学习了3年。李博瀚一直对中国文化颇感兴趣，希望通过学习话剧更深入地理解中国社会的发展变迁。“比如观看老舍先生的《茶馆》话剧，让我对老北京的地方文化有了更加感性生动的认知。”

2011年，李博瀚前往云南德宏傣族景颇族自治州和西双版纳傣族自治州研究中国少数民族语言。“当时，我跟随一个傣剧团在乡村巡演，目睹了地方政府鼓励传承传统表演艺术、保护少数民族文化的做法。”李博瀚说，中华民族善于守正创新，积极汲取中华优秀传统文化的精华并进行创新发展。“我真切感受到中华文化的丰富多彩。希望通过我的工作，能进一步丰富外国受众对中国的认知。”

回看这些年亲身经历的中国社会发展进步，李博瀚感慨万千：“记得刚到中国时，北京只有两条地铁线，如今已有近30条地铁线了，公共交通四通八达。”热爱运动的他经常去奥林匹克森林公园、朝阳公园跑步，“我非常喜欢那里舒适的跑道和配套设施，环境宜人，很有活力。”李博瀚表示，中国城市的园林绿化越来越好，空气质量也明显改善。

在谈及未来工作计划时，李博瀚说：“我学过多的中文、英语、法语、日语、泰语和印尼语，未来我将继续围绕中国理念、中国方案做好翻译工作。同时，将继续关注共建‘一带一路’高质量发展。”

展倡议等，为推动中拉减贫发展合作注入重要动力。”

委内瑞拉农业和土地部高级别代表维尔马·阿尔弗雷德·卡斯卡罗·索特尔多表示，目前国际社会面临多重危机，中国秉持真正的多边主义，积极促进全球共同发展繁荣。“中国探索出一条可以借鉴的、具有实践指导意义的减贫道路，值得拉美国国家学习。委方愿进一步促进与中国等国家的减贫合作，进一步增进人民福祉。”

“推动更大范围、更高水平、更深层次的国际减贫合作”

中国国际扶贫中心主任刘俊文表示，中拉减贫与发展论坛举办3年来，展现出越来越强的凝聚力和影响力。“中方愿与世界各国，特别是广大发展中国家持续分享减贫经验和知识，推动更大范围、更高水平、更深层次的国际减贫合作。”

巴西圣保罗大学经济管理理学院教授保罗·罗伯特·费尔德曼表示，近年来，拉美国和中国不断深化合作，2022年中拉贸易总额再创新高。中企积极投资拉美国家的通信、铁路、公路、港口等基础设施领域，改善了拉美地区发展环境。中国提出共建“一带一路”倡议、全球发展倡议等，为拉美地区经济和社会发展带来机遇。双方可以进一步对接发展战略，强化减贫合作，成为彼此在更多领域的重要合作伙伴。

中国乡村振兴局督查专员李越表示，中国是全球减贫事业的积极倡导者和有力推动者，拉美和加勒比国家是中方促进减贫和发展的合作伙伴。展望未来，中方愿与拉方打造机制化、多层次的知识共享体系，将中拉减贫与发展论坛打造成高水平知识共享平台，丰富减贫合作的层次，不断深化中拉减贫发展领域交流合作。

作，不仅为各国各地区的发展带来更多机遇，也可以提供更多支持和经验。”联合国开发计划署驻华副代表乔展表示，期待各方共同努力，推动实现联合国2030年可持续发展目标。

联合国拉丁美洲和加勒比经济委员会(以下简称“联合国拉加经委会”)社会发展司司长阿尔韦托·阿雷纳斯表示：“贫困是实现包容性发展和最基本人权的最大障碍，减贫和发展是联合国拉加经委会的工作核心之一。消除贫困，我们需要包括中方在内的各方共同参与努力。”

“中国探索出一条可以借鉴的、具有实践指导意义的减贫道路”

在多米尼克，中国援多农业技术合作已持续开展18年，火龙果在当地的试种非常成功，带来良好经济效益；在格林纳达，中国援格农业技术合作项目已入第八期，通过带动农业发展改善当地民众生活；在巴西的巴拉那河流域，中企优化鱼类养殖中心运营，促进环境保护和渔业可持续发展……与会嘉宾畅谈中拉推动可持续发展的成果，表达加强合作的共同心愿。

萨尔瓦多农业部高级别代表瓜尔达多表示，减贫需要科技创新，在这方面，加强国际合作至关重要。萨尔瓦多得到中国的大力支持，很多中国专家参与到萨尔瓦多的减贫实践中。他表示：“减贫和发展需要全世界共同努力，萨尔瓦多愿与中国以及拉共体其他国家一道努力，成为推动全球减贫事业发展的力量，共同创造更加美好的明天。”

中国社会科学院拉丁美洲研究所发展与战略研究室主任王鹏认为：“中国在减贫方面拥有丰富经验，可为中拉减贫发展合作提供很好的基础。中国提出共建‘一带一路’倡议、全球发

日前，由中国农业农村部(国家乡村振兴局)主办、中国国际扶贫中心承办的第三届中拉减贫与发展论坛以视频方式举办。本届论坛以“深化减贫交流，增强发展韧性”为主题，来自尼加拉瓜、委内瑞拉、阿根廷、萨尔瓦多、古巴、巴西、哥伦比亚等拉美和加勒比国家共同体(以下简称“拉共体”)成员的有关部门代表、企业代表、专家学者以及联合国驻华机构代表等与会，与中方代表就促进减贫与可持续发展等议题开展交流，共享经验。

“中拉减贫与发展论坛提供了一个很好的对话交流平台”

中拉减贫与发展论坛自2021年首次举办以来，已成为中拉减贫交流合作的一项标志性成果。当前，中国同拉美和加勒比国家正稳步推动建设平等、互利、创新、开放、惠民的新时代中拉关系，减贫与发展是双方交流的重点领域，既是合作所需也是民心所向。

针对老人、青少年及儿童等弱势群体如何开展减贫工作?如何促进生态农业发展，以更创新的方式提高农业生产效率?岛屿国家如何加强抗灾能力建设，减轻自然灾害冲击?如何为年轻人提供更多创业机会?……论坛上，与会嘉宾分享了各国在减贫领域取得的进展和面临的困难，为探讨未来合作拓宽了思路。

墨西哥福利部国际关系处副处长米格尔·安赫尔·阿吉雷·努涅斯表示：“中拉减贫与发展论坛提供了一个很好的对话交流平台，让各方交流经验、互相学习，更深入地了解中国及拉美国家的优秀减贫实践。”

“世界各国紧密联系，全球命运休戚与共。加强国际合

何立峰与法国经济和财政部长勒梅尔共同主持第九次中法高级别经济财金对话

新华社北京7月29日电 国务院副总理何立峰与法国经济、财政及工业、数字主权部部长勒梅尔29日在北京共同主持第九次中法高级别经济财金对话。

何立峰表示，在两国元首战略引领下，中法经贸关系显示出巨大韧性和良好发展态势。中方愿与法方进一步加强政策沟通，深化务实合作，密切国际与多边事务协调，推动中法全面战略伙伴关系迈上新台阶。

勒梅尔表示，法方愿与中方加强经济财金领域合作，推动法中关系不断向前发展。

本次对话以线上线下结合方式举行，共达成22条57项合作成果。

习近平主席特别代表、国务院副总理何立峰将赴巴基斯坦出席中巴经济走廊启动十周年庆祝活动

新华社北京7月29日电 外交部发言人毛宁29日宣布：应巴基斯坦政府邀请，国家主席习近平特别代表、国务院副总理何立峰将于7月30日至8月1日赴巴基斯坦，出席在伊斯兰堡举行的中巴经济走廊启动十周年庆祝活动。

外交部发言人就何立峰赴巴基斯坦出席中巴经济走廊启动十周年庆祝活动答记者问

新华社北京7月29日电 外交部发言人29日就国务院副总理何立峰赴巴基斯坦出席中巴经济走廊启动十周年庆祝活动答记者问。

有记者问：中方刚刚发布了习近平主席特别代表、国务院副总理何立峰将赴巴基斯坦出席中巴经济走廊启动十周年庆祝活动的消息，能否进一步介绍中方对何立峰副总理此访有何期待?

发言人说，今年是习近平主席提出共建“一带一路”倡议十周年，也是中巴经济走廊启动十周年。十年来，作为共建“一带一路”重要先行先试项目，中巴经济走廊建设取得丰硕成果，成为中巴友谊“新标杆”。为庆祝走廊启动十周年，巴基斯坦政府将在首都伊斯兰堡举行隆重庆祝活动。习近平主席特别代表、国务院副总理何立峰将赴巴出席上述活动，并会见巴方领导人。

发言人表示，中国和巴基斯坦是全天候战略合作伙伴和“铁杆”朋友，两国友谊历久弥坚。中方期待通过此次访，同巴方一道落实两国领导人达成的重要共识，赓续中巴传统友谊，推动中巴经济走廊建设继续往开去、提质升级，巩固深化中巴全天候战略合作伙伴关系，加快构建新时代更加紧密的中巴命运共同体，为地区乃至世界的发展繁荣贡献力量。

刘建超访问卢旺达

新华社基加利7月28日电 (记者吉莉)7月26日至28日，中联部部长刘建超率中共代表团访问卢旺达，分别同卢旺达爱国阵线主席、总统卡加梅，卢爱阵总书记加萨马格拉等会见，并同卢政党、政府、媒体、智库、企业等各界代表座谈交流。

双方一致表示，要以两国元首重要共识为引领，加强执政党交往，围绕党建、培训、脱贫等经验做法交流互鉴，夯实政治互信，促进发展战略对接，共同走符合本国国情的发展道路，助力深化中卢在共建“一带一路”和中非合作论坛框架下互利合作，增进中非友好。

青海民族文化艺术展在摩洛哥举行

本报摩洛哥卡萨布兰卡7月29日电 (记者任皓宇)由青海省人民政府新闻办公室主办的“感知中国·大美青海”民族文化艺术展28日在摩洛哥卡萨布兰卡开幕。

本次展览为期两天，共展出百余幅摄影图片和唐卡作品，并通过工艺品展示和纪录片放映等形式，向当地民众展示了青海壮丽秀美的自然风光和多姿多彩的民族文化。

友谊之桥打通发展之路

李 琰 李佳颖 戴文富



阳光铺满克罗地亚南部亚得里亚海的小斯通湾。山海之间，横跨克罗地亚大陆和佩列沙茨半岛的佩列沙茨大桥(见上图，王浩摄)呈现出一道优美的弧线。

天刚亮，大桥上的车辆已川流不息。来自克罗地亚首都萨格勒布的克里斯蒂娜·洛夫里克正驱车前往南部城市杜布罗夫尼克。“大桥建成之前，克罗地亚北部大陆与南部的佩列沙茨半岛没有直接的道路相连，需要绕道邻国波黑小镇涅姆，无论是当地居民还是外来游客，来往都必须完成两次边境检查，手续相当繁琐。”谈及佩列沙茨大桥建设带来的变化，洛夫里克感触颇深：“这座大桥的开通，让大家的出行变得更加方便，我们的工作生活因此发生了可喜变化。感谢来自中国的建设团队！”

一桥架两岸，天堑变通途。一年前的7月26日，由中国路桥公司牵头的中国企业联合体承建的佩列沙茨大桥正式通车。一年来，大桥累计通行车辆近300万辆次，大大缩短相关城市之间的通行时间，并带动旅游、交通、物流等行业的发展，给当地民众带来实实在在的好处。

7月的克罗地亚旅游迎来“黄金期”。前往杜布罗夫尼克的游客络绎不绝，科尔马纳村村长伊沃开的餐厅宾客盈门。“大桥的开通，使原本3个小时的路程缩短至不到半小时，为当地旅游、物流提供了极大便利。对我们的餐厅来说，这种变化更是显而易见，我们的收益增加了，生活越来越好。”伊沃脸上洋溢着满足的笑容。

“大桥建设期间，项目团队克服各种困难和挑战，如期完成施工任务。通车一年来取得的成绩，令每一名建设者都很自豪。如今，大桥成为当地地标性建筑，吸引了不少游客来此打卡留念。”克罗地亚公路协会项目经理达尔沃·佩里奇说。

曾任佩列沙茨大桥项目合同工程师的克籍员工塞尔玛·昆德森至今记得大桥建设时的美好时光。“我们与中国同事一起欢度中国农历春节、中秋节等，深切感受到来自中国朋友的温暖和友谊。”昆德森说：“我想，多年后站在大桥上，我会自豪地给孩子们讲述自己参与建设大桥的工作，那是我一辈子的荣耀。”

据了解，大桥建设期间，中方主要施工单位中交二局与欧盟的18家设计咨询企业、45家施工企业以及112家来自克罗地亚、德国、波兰等国的设备、材料供应商积极开展深层次合作。中国驻克罗地亚大使齐前进表示：“佩列沙茨大桥项目真正实现了中克欧三方互利共赢、共同发展，为三方未来深化务实合作树立了榜样，让中国在当地的良好形象深入人心。”佩列沙茨大桥这座友谊之桥也将带着中国人民的美好祝愿，为克罗地亚的经济发展发挥更大作用。

共创繁荣发展新时代

中方呼吁联合国安理会尽快解除对有关非洲国家的制裁

据新华社联合国7月28日电 中国常驻联合国副代表耿爽28日在安理会维和行动保护平民问题公开会上发言，呼吁安理会尽快解除对有关非洲国家的制裁。

耿爽说，当事国承担着保护平民的首要责任，维和行动要积极支持当事国应对安全挑战，加强保护能力。安理会的制裁措施严重制约了有关非洲国家履行保护平民职责的能力，应当尽快解除。国际社会要深化同非洲的伙伴关系，支持非洲国家不断提升自主维和的能力。

耿爽说，保护平民授权应当同特派团承担的其他授权统筹

部署、平衡推进，共同服务于促进政治解决的根本目标。近年来，部分维和行动的授权无节制增长，使本已紧张的资源能力更加捉襟见肘，对特派团履行保护平民职责带来冲击和影响。维和行动要加强预防冲突，优化预警安排，对安全风险做到早知道、早处理。要制定系统、全面的行动方案，提升态势感知能力，确保快速作出反应。要对妇女儿童等特殊群体提供更多有力、更具针对性的保护。仅靠军事手段无法履行好保护平民授权，维和行动要更多在开展对话接触、创造安全环境方面下功夫。近年来，维和人员面临的安全风险不断上升。联合国秘书处、特派团、出兵国、当事国等利益攸关方均要为保障维和人员安全作出切实努力。

田大使随笔

深化战略对接 造福两国人民

柴文睿

2013年，习近平主席着眼人类前途命运，聚焦时代发展大势，提出共建“一带一路”倡议。10年来，共建“一带一路”倡议跨越地理阻隔、突破文化差异、融合发展需求，同各国发展战略对接，成为深受欢迎的国际公共产品和国际合作平台。蒙古国是首批同中国签署共建“一带一路”合作文件的国家之一。近年来，共建“一带一路”倡议同蒙古国“草原之路”倡议顺利对接，合作成果不断显现。

战略互信是中蒙共建“一带一路”的重要保障。蒙古国领导人出席两届“一带一路”国际合作高峰论坛，并在同中国领导人会见时多次表达积极参与共建“一带一路”的意愿。近年来，中蒙两国克服新冠疫情冲击，密切高层交往，充分体现了两国关系的高水平。2022年，习近平主席同蒙古国总统呼日勒苏赫举行会谈，共同擘画新时代中蒙关系发展的新蓝图。双方一致同意，继续将中蒙良好政治关系积极转化为合作动力，用好两国地理毗邻、经济互补的优势，着力推进和拓展互利合作，实实在在造福两国和两国人民。

共建“一带一路”为推进中蒙务实合作提供重要平台。共建“一带一路”秉持共商共建共享原则，顺应了蒙古国共享发展机遇、创造美好生活的愿望和热切期待，丰富了中蒙经贸合作内涵。两国大项目务实合作好消息频传，铁路、公路、边境口岸等基础设施互联互通不断推进，双方商定的新增铁路口岸正在加快建设。中蒙俄经济走廊建设取得积极进展。2021年和2022年，中蒙双边贸易额连续两年突破100亿美元，正朝着200亿美元目标前进。双方将继续把蒙古国自然资源能源禀赋和中国市场、技术、人才充分结合，加强在能源、金融、农业、科技、绿色发展、数字经济等领域合作，实现互利共赢。

共建“一带一路”为中蒙人文交流持续注入动力。共建“一带一路”框架下中蒙人文交流丰富多彩，蒙古国掀起“一带一路”研究热，相关纪录片在蒙古国播出并取得良好反响。新冠疫情发生后，两国人民守望相助、共克时艰，“羊来茶往”载入中蒙友好史册，谱写了两国民间友好的新篇章。今天，双方人员往来更加密切，体育、文化、旅游、教育等领域合作扩大，两国传统友谊更加牢固发展。

中国正在以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴，蒙古国也致力于国家改革和经济社会发展，双方可以继续深化发展战略对接，携手推进现代化建设。中方愿同蒙方一道，落实好两国元首重要共识，以共建“一带一路”倡议提出10周年为契机，继续丰富中蒙全面战略合作伙伴关系内涵，深化双方政治互信与互利合作，加快构建中蒙命运共同体。

(作者为中国驻蒙古国大使)